



Projet Homère

Le site de la Langue Grecque
Retour vers l'accueil

[Déconnexion](#) [Elpida] [0 nouveau message](#)

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 12:45 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

La traduction de nos chansons grecques préférées

Modérateurs: **Dino, Elpida, nowhereman, Pirouette, William, Nico**

[Panneau de contrôle du modérateur]

[new topic](#)

[locked](#)

Page 3 sur 10 [150 messages]

Allez à la page [Précédent](#) [1, 2, 3, 4, 5, 6 ... 10](#) [Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
Elpida online Modérateur/trice 	Sujet du message: Merci Dino, c'est grâce à vous tous que je progresse 😊 Les formes verbales comme 'Βαλε' sont les mots qui me donnent le plus de "fil à retordre" mais ma prof de Grec du CNED va me donner les références d'un livre de conjugaisons....je serai bientôt imbattable sur les verbes ! Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique) ! ? x
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France	
Haut	profile pm edit quote
Dino offline Modérateur/trice 	Sujet du message: Il n'y a pas de règle grammaticale pour cela. Nous faisons ce genre d'ellipse par amour à l'euphonie et contre la cacophonie, i.e. éviter deux voyelles à la suite. ! ? x
Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce	
Haut	profile pm edit quote
Nico offline Modérateur/trice 	Sujet du message: ELPIDA a écrit: je serai bientôt imbattable sur les verbes ! C'est tout ce que je te souhaite 😊😊 Je vous propose une nouvelle traduction. C'est une chanson (et chanteuse) plus moderne que les autres mais c'est pour varier un peu les plaisirs 😊 Η αγάπη σου δε μένει πια εδώ Καλλιτέχνης: Έλενα Παπαρίζου Πάνε τόσες εποχές που κλείδωσα το χάδι το φιλί ψάχνω μέσα στις βροχές ήρθες και σ'αγάπησα πολύ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie	

<p>που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ</p> <p>Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ αφου κι αλλού το λες το σ'αγαπώ όσα είπες τόσες νύχτες ήτανε για μας παραμύθια του ανέμου και της Χαλιμάς Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ δεν ήσουν πρίγκιπας μου τι να πω ένας πύργος από άμμο ήσουν δυστυχώς ερωτάς που ήταν λίγος και μικρός</p> <p>Πάνε τόσες εποχές που ξέχασα πως είχα πληγωθεί νύχτα στην αμμουδιά σου έγα ωραία η ζωή και κάποια μέρα το ψέμα σφαιρά με Βρήκε μέσα στην καρδιά και είναι αστείο που θέλω μες στο κρύο να μ' αναστήσεις με φιλιά</p> <p>Vous pouvez l'écouter ici : http://www.projethomere.com/son/Elenapaparizou.mp3</p> <p>😊</p> <p>Dernière édition par Nico le Jeu Jan 24, 2008 6:52 pm, édité 4 fois au total.</p>	<p>Πάνε τόσες εποχές που κλείδωσα το χάδι το φιλί ψάχνω μέσα στις βροχές ήρθες και σ'αγάπησα πολύ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ</p> <p>je croyais naïvement que la traduction serait livrée après la transcription 😊</p> <p>Πάνε τόσες εποχές που κλείδωσα το χάδι το φιλί ψάχνω μέσα στις βροχές ήρθες και σ'αγάπησα πολύ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ</p> <p>viennent tant d'époque que (...) je cherche dans la pluie si tu vas m'aimer beaucoup les mensonges me sont (sont pour moi) un brouillard trouble et cette nuit j'explose là où je me promène telle une folle je veux que tu viennes dormir ici (2x)</p> <p>Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ αφου κι αλλού το λες το σ'αγαπώ όσα είπες τόσες νύχτες ήτανε για μας παραμύθια του ανέμου και της Χαλιμάς Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ δεν ήσουν πρίγκιπας μου τι να πω ένας πύργος από άμμο ήσουν δυστυχώς ερωτάς που ήταν λίγος και μικρός</p> <p>L'amour de toi (mon amour pour toi) ne perdure pas jusqu'ici puisque et d'autre part (?) tu dis je l'aime tu as dit tant de fois que de nuit qui étaient entre nous (qui nous ont unis ?) les contes de fées (étaient faits) de vent et de Chimères L'amour de toi (mon amour pour toi) ne demeure (résiste) pas pas jusqu'ici tu ne fus pas mon prince qui vient d'un château de sable tu fus malheureusement le héros qui fut rare et petit</p> <p>Πάνε τόσες εποχές που ξέχασα πως είχα πληγωθεί νύχτα στην αμμουδιά σου έγα ωραία η ζωή και κάποια μέρα το ψέμα σφαιρά με Βρήκε μέσα στην καρδιά και είναι αστείο που θέλω μες στο κρύο να μ' αναστήσεις με φιλιά</p> <p>Vinrent (il y eu) tant d'époque que tu as oubliées que j'ai été blessée (je été frappée ?) de nuits dans tes plages de sable éya (?) la beauté de la vie et quelques jours le mensonge (est comme) une balle qui m'a trouvée en plein cœur et c'est marrant que je veuille que tu me ressuscites avec amitié dans le froid</p>
<p>Haut</p> <p>Dionysia</p> <p>offline</p> <p></p> <p>Inscrit le: Lun Jan 21, 2008 2:20 pm Messages: 134 Localisation: Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p>Sujet du message:</p> <p>Publié: Mer Jan 23, 2008 5:23 pm</p> <p>edit quote</p> <p>Πάνε τόσες εποχές που κλείδωσα το χάδι το φιλί ψάχνω μέσα στις βροχές ήρθες και σ'αγάπησα πολύ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ</p> <p>je croyais naïvement que la traduction serait livrée après la transcription 😊</p> <p>Πάνε τόσες εποχές που κλείδωσα το χάδι το φιλί ψάχνω μέσα στις βροχές ήρθες και σ'αγάπησα πολύ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ</p> <p>viennent tant d'époque que (...) je cherche dans la pluie si tu vas m'aimer beaucoup les mensonges me sont (sont pour moi) un brouillard trouble et cette nuit j'explose là où je me promène telle une folle je veux que tu viennes dormir ici (2x)</p> <p>Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ αφου κι αλλού το λες το σ'αγαπώ όσα είπες τόσες νύχτες ήτανε για μας παραμύθια του ανέμου και της Χαλιμάς Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ δεν ήσουν πρίγκιπας μου τι να πω ένας πύργος από άμμο ήσουν δυστυχώς ερωτάς που ήταν λίγος και μικρός</p> <p>L'amour de toi (mon amour pour toi) ne perdure pas jusqu'ici puisque et d'autre part (?) tu dis je l'aime tu as dit tant de fois que de nuit qui étaient entre nous (qui nous ont unis ?) les contes de fées (étaient faits) de vent et de Chimères L'amour de toi (mon amour pour toi) ne demeure (résiste) pas pas jusqu'ici tu ne fus pas mon prince qui vient d'un château de sable tu fus malheureusement le héros qui fut rare et petit</p> <p>Πάνε τόσες εποχές που ξέχασα πως είχα πληγωθεί νύχτα στην αμμουδιά σου έγα ωραία η ζωή και κάποια μέρα το ψέμα σφαιρά με Βρήκε μέσα στην καρδιά και είναι αστείο που θέλω μες στο κρύο να μ' αναστήσεις με φιλιά</p> <p>Vinrent (il y eu) tant d'époque que tu as oubliées que j'ai été blessée (je été frappée ?) de nuits dans tes plages de sable éya (?) la beauté de la vie et quelques jours le mensonge (est comme) une balle qui m'a trouvée en plein cœur et c'est marrant que je veuille que tu me ressuscites avec amitié dans le froid</p>

	Dernière édition par Dionysia le Mer Jan 23, 2008 6:40 pm, édité 1 fois au total.	
Haut	profile pm	edit quote
Elpida	Sujet du message:	Publié: Mer Jan 23, 2008 6:23 pm
<p>online Modérateur/trice </p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>nick27 a écrit:</p> <p>Vous pouvez l'écouter ici : http://cf.geocities.com/nico_2705/agaph.mp3</p> <p>J'ai essayé de cliquer mais le message "la page n'est pas actuellement disponible" s'affiche Dommage, j'aimerais bien rajeunir mon répertoire 😊</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>	edit quote
Haut	profile pm	edit quote
Nico	Sujet du message:	Publié: Mer Jan 23, 2008 6:46 pm
<p>offline Modérateur/trice </p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie</p>	<p>Je ne sais pas pourquoi ça ne fonctionne pas. Essaie un peu de copier l'URL et de le coller dans ton navigateur internet, ça pourrait fonctionner.</p>	edit quote
Haut	profile pm	edit quote
Nico	Sujet du message:	Publié: Mer Jan 23, 2008 6:48 pm
<p>offline Modérateur/trice </p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie</p>	<p>Bravo Dionysia. J'ai une traduction un peu différente de la tienne. Je ne dis pas qu'elle est la meilleure et il y a d'ailleurs sûrement des petites choses qui pourraient être améliorer. La voilà 😊</p> <p>Πάνε τόσες εποχές που κλείδωσα το χάδι το φιλί ψάχνω μέσα στις βροχές ήρθες και σ'αγάπησα πολύ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ μα ήσουν ψεύτης θολός καθρέφτης κι απόψε θα εκραγώ που περιμένω σαν τρελή σε θέλω να 'ρθεις να κοιμηθείς εδώ</p> <p>Il y a très longtemps que je ne sens plus la caresse de ton baiser Je cherche dans la pluie, tu es arrivé et je t'ai vraiment aimé Mais tu étais une image (miroir) flue et ce soir je vais me défouler et dire Ce que j'attends impatiemment, je veux que tu viennes dormir ici Mais tu étais un mirage et ce soir je vais me défouler et dire Ce que j'attends impatiemment, je veux que tu viennes dormir ici</p> <p>Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ αφού κι αλλού το λες το σ'αγαπώ όσα είπες τόσες νύχτες ήτανε για μας παραμύθια του ανέμου και της Χαλιμάς Η αγάπη σου δεν μένει πια εδώ δεν ήσουν πριγκιπας μου τι να πω ένας πύργος από άμμο ήσουν δυστυχώς έρωτας που ήταν λίγος και μικρός</p> <p>Ton amour n'existe plus ici Parce que tu as dit «Je t'aime» ailleurs Pourtant tu m'as dit que toutes ces nuits seraient à nous Le réconfort du vent et des Rêves</p>	edit quote

	<p>Ton amour n'existe plus ici Tu n'étais pas mon prince charmant mais seulement Un château de sable malheureusement L'amour que tu étais était impuissant et maigre</p> <p>Πάνε τόσες εποχές που ξέχασα πως είχα πληγωθεί υύπτα στην αμμουδιά σου έγα ωραία η ζωή και κάποια μέρα το φέμα σφράιρα με βρίκε μέσα στην καρδιά και είναι αστείο που θέλω μες στο κρύο να μ' αναστήσεις με φιλιά</p> <p>Il y a longtemps que j'ai oublié comment je m'étais blessé Ma vie était si belle au creux de tes bras Et un jour le cercle vicieux m'a percé au cœur Et c'est marrant que je veuille que tu réssuscites rien qu'avec des baisers</p>	   
Haut	profile pm	edit quote
Dionysia	Sujet du message:	 Publié: Mer Jan 23, 2008 7:06 pm
 	<p>ah oui, ça change pas mal le sens. J'ai été vraiment pas par pas pcq il me manque énormément de vocabulaire et ça fait quand même 7 - 8 ans que je n'ai plus ouvert de grammaire grecque...</p> <p>il me manque de la ponctuation pour comprendre la construction des phrases. D'ailleurs c'est une question : est-ce que c'est parce qu'il s'agit de musique ou il y a peu de virgules pour articuler les phrases ? En grec ancien c'était bien ça mon souci, je ne savais jamais dans quel sens traduire les différents éléments de la phrase, mais en grec moderne, je ne me rappelais pas avoir eu ce souci.</p> <p>Par ailleurs je voulais te dire que le lien que tu as donné ne marche pas pour moi non plus. Tu es certain du lien il me paraît bien bizarre.</p> <p>si c'est du mp3 pourquoi le lien ne se termine-t-il pas par .mp3 ? Ceci dit ça ne marche pas non plus</p> <p>http://cf.share.geocities.com/nico_2705/graph.mp3</p>	   
Haut	profile pm	edit quote
Nico	Sujet du message:	 Publié: Mer Jan 23, 2008 7:33 pm
 Modérateur/trice 	<p>Vous avez essayé de la copier dans la barre d'adresse de vos navigateurs? Je pense que ça fonctionne de cette façon. C'est vrai que je pourrais simplement donner un lien vers Youtube mais la chanson ne s'y trouve pas 😊</p>	   
Inscrit le: Lun Jan 21, 2008 2:20 pm Messages: 134 Localisation: Chêne-Bourg (Genève) - Suisse		
Haut	profile pm	edit quote
Dionysia	Sujet du message:	 Publié: Mer Jan 23, 2008 7:36 pm
 	<p>oui j'ai essayé de le faire comme tu as dit, ça ne marche pas, après j'ai tenté de petites corrections, comme ôter le 😊 en fin de formule... rien n'a marché.</p> <p>et agaph ça veut dire quoi ? j'ai essayé agraph, graph.. rien n'a joué</p>	   
Inscrit le: Lun Jan 21, 2008 2:20 pm Messages: 134 Localisation: Chêne-Bourg (Genève) - Suisse		
Haut	profile pm	edit quote

Nico	Sujet du message:	Publié: Mer Jan 23, 2008 10:15 pm
 Modérateur/trice	Mmmh c'est bizarre. Si vraiment ça ne va pas, je peux envoyer le fichier à Hélène qui pourrait le mettre en ligne comme elle est très douée 😊 Et ça serait dommage de ne pas écouter cette belle chanson 😊 Agaph => αγάπη 😊	   
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie		
Haut	 	 
Krokos	Sujet du message:	Publié: Jeu Jan 24, 2008 2:53 am
 	C'est pour ça que le lien marche pas, il faut mettre agaph et non graph à la fin: http://cf.share.geocities.com/nico_2705/agaph.mp3 (enfin, en mettant l'adresse dans le navigateur sinon ça marche pas)	   
Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm Messages: 141		
Haut	 	 
Dionysia	Sujet du message:	Publié: Jeu Jan 24, 2008 3:09 am
 	ça marche 😊 ms c bizarre j'avais aussi essayé ça, c'était bien le texte après .mp3 qui était erroné. _____ @mitiés dionysiaques  miaoument vôtre	   
Inscrit le: Lun Jan 21, 2008 2:20 pm Messages: 134 Localisation: Chêne-Bourg (Genève) - Suisse		
Haut	 	 
Nico	Sujet du message:	Publié: Jeu Jan 24, 2008 10:54 am
 Modérateur/trice	Krokos a écrit: C'est pour ça que le lien marche pas, il faut mettre agaph et non graph à la fin: http://cf.share.geocities.com/nico_2705/agaph.mp3 (enfin, en mettant l'adresse dans le navigateur sinon ça marche pas)	   
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie	J'avais bien mis "agaph" à la fin 😊 Bon tant mieux si ça marche maintenant. Ne vous inquiétez pas, les autres chansons sont sur youtube donc on ne perdra plus de temps avec les URL foireux 😊	   
Haut	 	 
Krokos	Sujet du message:	Publié: Jeu Jan 24, 2008 11:06 am
		

 Citer:
J'avais bien mis "agaph" à la fin

Oui c'est vrai, c'est sur le lien de Dionysia qu'il y avait 1 erreur...D'ailleurs avec ton lien ça marche aussi... [?](#)

Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008
11:44 pm
Messages: 141

[Haut](#) [profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)

Afficher les messages depuis: [Tous les messages](#) [Trier par](#) [Date du message](#) [Croissant](#) [Aller](#)

[new topic](#) [locked](#) **Page 3 sur 10** [150 messages] [Aller à la page](#) [Précédent](#) [1](#), [2](#), [3](#), [4](#), [5](#), [6](#) ... [10](#) [Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#) Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide: [Déverrouiller le sujet](#) [Aller](#)

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: [Aller](#)

Sauter vers: [Entrainement pour la traduction de chansons](#) [Aller](#)

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)